ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

ACTE II

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

ZWEITER AKT.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНКА. *Une jeune fille polovtsienne.* Ein polovezkisches Mädchen.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.) *CHŒUR DE JEUNES FILLES.* CHOR DER MÄDCHEN. Soprani. 14-16. Alti. 12-14.

Piano.

Andantino con moto. M.M. ♩ = 92.

Andantino con moto.

pp quasi pizz. p mf

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

f dim. p dim. p dolce Cl. ed Fag.

На без - во - ды, днемъ на солн - цѣ, вя - нетъ цвѣ - тикъ, со - хнетъ бѣд-ный, а

O fleur fa - né - e, ô fleur ti - mi - de, Dé - jà tu tom - bes vers le sol a - ri - de, Ah!

Son - nen - glut ver - dörrt dich, Blüm - chen, dich er - frischt kein Tro - pfen Was-ser, A!

a piacere lento accel. rit. a tempo mf

Онъ къзем - лѣ склонилъ го - лов - ку, листь-я

Al - té - rée est ta co - rol - le, Nul zé -

Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths-

a piacere accel. rit. dim.

грустно о-пускается. а
phir dans l'air ne vole. Ah!
voll die welken Blättchen. A!

pp Clar.

A a tempo dolce

Сядетъ солнце, ночь настанетъ, зной пройдетъ, роса па-
Mais des nuits la fraîche haleine Va sur nous bientôt pas-
Doch wenn Nacht dir Kühlung zuweht, wenn der Thau sich nieder-

Sopr. dolce

Сядетъ солнце, ночь настанетъ, зной пройдетъ, роса па-
Mais des nuits la fraîche haleine Va sur nous bientôt pas-
Doch wenn Nacht dir Kühlung zuweht, wenn der Thau sich nieder-

Alti. p

Сядетъ солнце ночь на-
Mais des nuits la fraîche ha-
Doch wenn Nacht dir Kühlung

A Viole.

p

детъ, землю влагой напитаетъ, и цвѣтокъ водой по-
ser, Et les roses de la plaine Recevront son doux bai-
lässt, hebst du froh empor dein Häuptchen, wird ganz frisch dein Blüthen-

детъ, землю влагой напитаетъ, и цвѣтокъ водой по-
ser, Et les roses de la plaine Recevront son doux bai-
lässt, hebst du froh empor dein Häuptchen, wird ganz frisch dein Blüthen-

станетъ и роса падетъ, и цвѣ-
leine Sur nous va passer, Appor-
zuweht, Thau sich niederlässt, wirst du

dim. pp cresc. poco

льетъ, подъ сту - де - но - ю — ро - со - ю цвѣ - тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
kleid. Und, vom Thau be-netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. pp cresc. poco

льетъ, подъ сту - де - но - ю — ро - со - ю цвѣ - тикъ сно - ва о - жи - ветъ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
kleid. Und vom Thau be-netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. ppp cresc. poco

токъ во - - - дой по - - - льетъ.
tant son doux bai - - - ser!
auch da - - - von be - - - netzt.

dim. pp cresc. poco dolce

mf Arpa.

a piacere lento accel. rit. cresc. dim.

B a tempo a piena voce

Слов - - но цвѣ - - тикъ на — без - во - - дьи, серд — це
O fleur — fa - né - - e, à toi — pa - reil - - le, Notre âme es -
Gleich — dem Blüm - - chen, dem — ver - dorr - - ten, welkt — das

mf

Слов - - но цвѣ — тикъ сер -
Ain - - si que — toi l'â -
Un - - ser Herz — gleicht je -

B

Fl.

p

espressivo

Сох-неть. вя - неть, из - ны -
Com-me toi, dans la tris -
Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - без - - до - льи.
cla - re hé - las! som - - meil - le!
Herz vor Leid im Un - glück.

- дце на - - - - ше.
- *me souf - - - - fre.*
- nem Blüm - - - - chen.

Arpa.

a piacere
lento accel. rit.

ва-еть, лас-ки нѣж-ной о - жи - да я. а
tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se. Ah!
Lie-be, nach dem süs-sen Ko - sungs - wor - te. A!

cresc.

pp

dolce

Ся-деть солн - це, ночь на - ста - неть, на сви-данъ - е другъ при-деть,
Mais la nuit d'a-zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a-mour,
Doch die Nacht kommt,die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

dolce

Ся-деть солн - це, ночь на - ста - неть, на сви-данъ - е другъ при-деть,
Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
Doch die Nacht kommt,die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

pp

Ся - деть солн - це, другъ при - - деть,
Mais la nuit nous rend l'a - - mour,
Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

dim.

Серд - цу бѣд но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

dim.

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

dim.

и съ со - бо ю сер дцу ра
Et l'é - cho char mant chan te
Al les was das Herz be küm

dim.

pp cresc. poco

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

cresc. poco

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

ppp cresc. poco

дость при не сетъ.
ra jus qu'au jour!
mert, scheucht er fort.

C. J.
dolce

pp cresc. poco

rit.
a piacere

poco cresc.

ppp

№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.
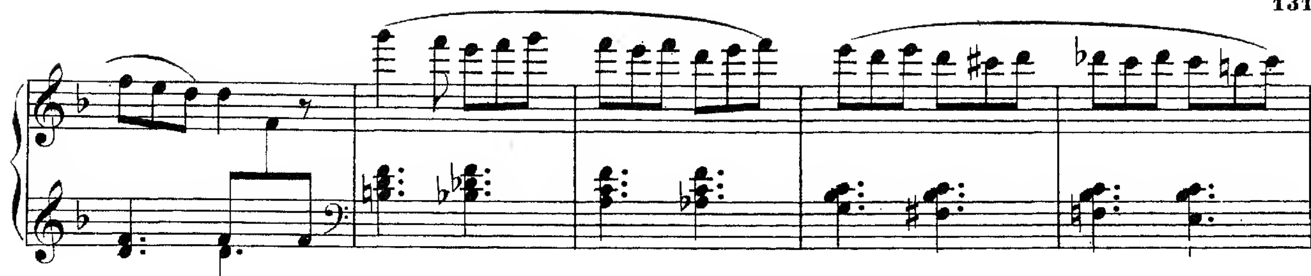
№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes.
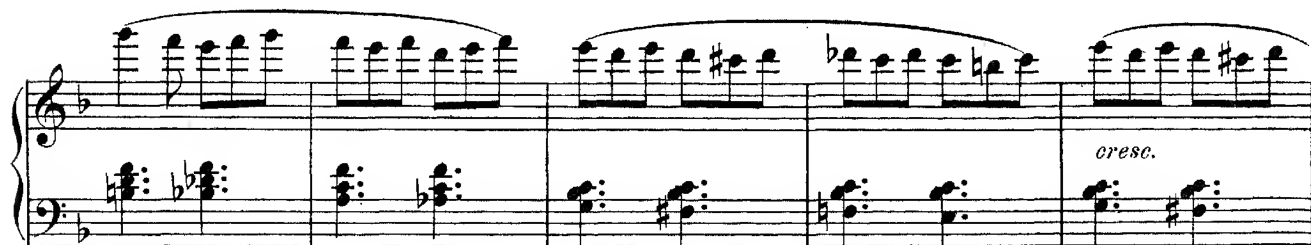
№ 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

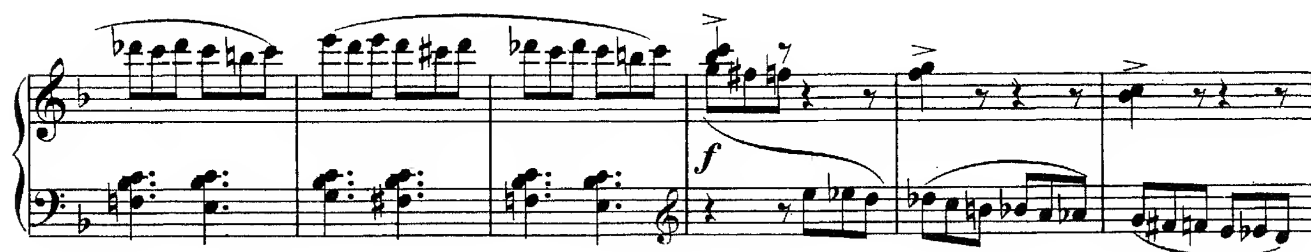
Presto. 𝅗𝅥. = 100.

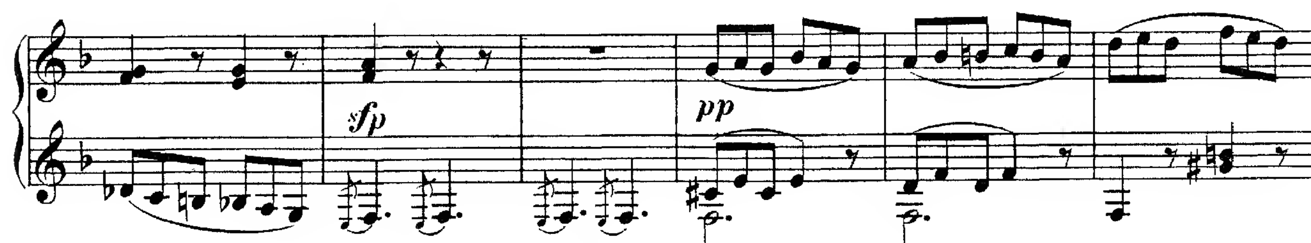
Piano.
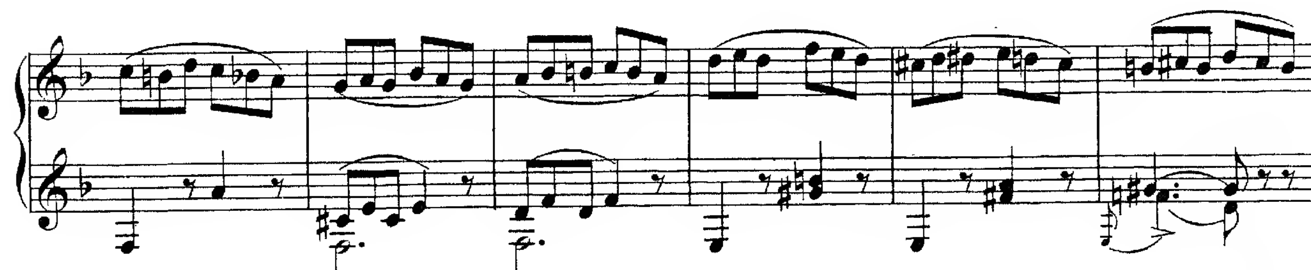
f *dimin.* *p* *mf*

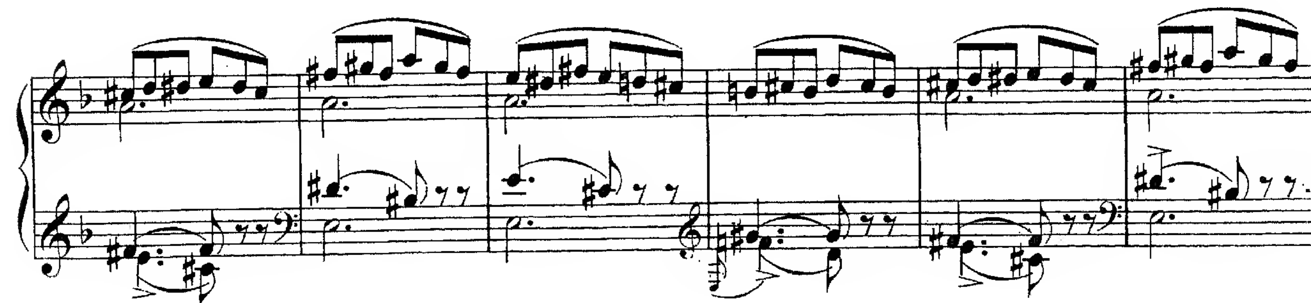



cresc.


f
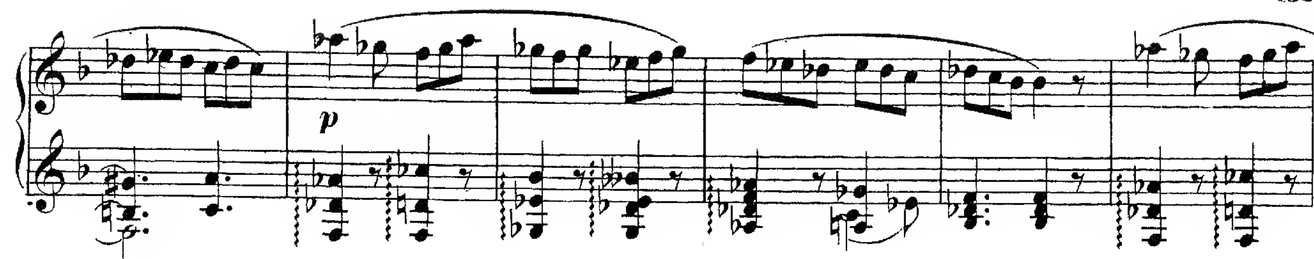

sfp
pp
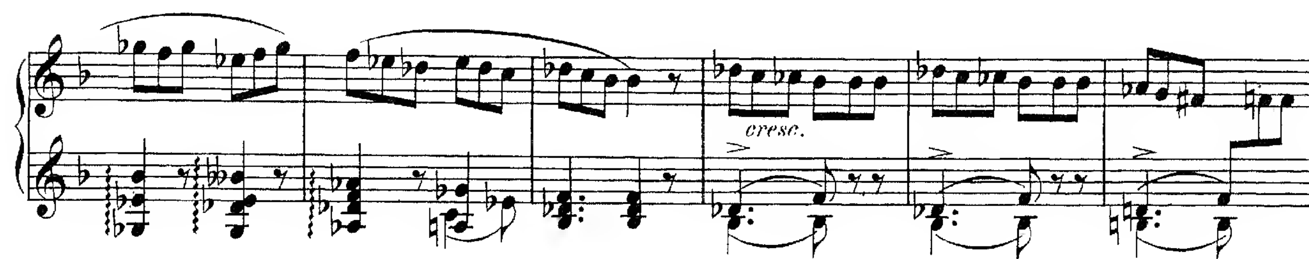


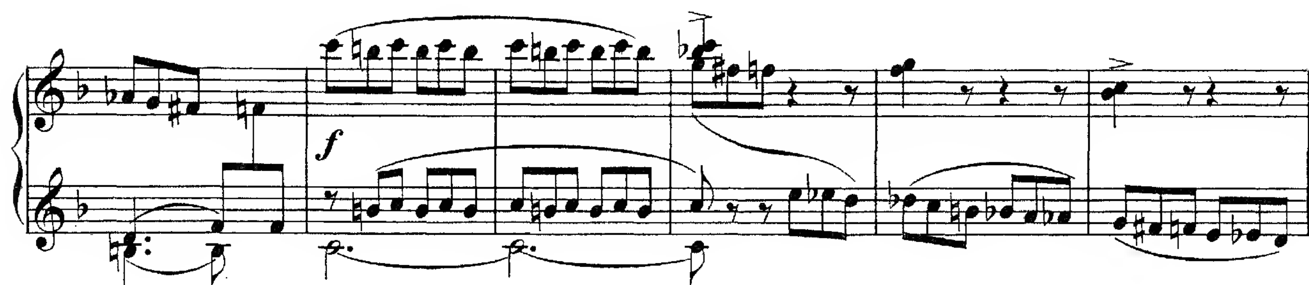


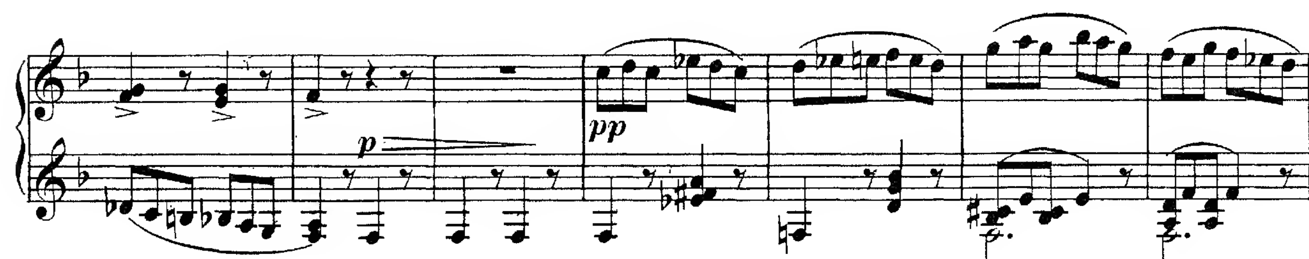
cre - - scen - - do poco a poco

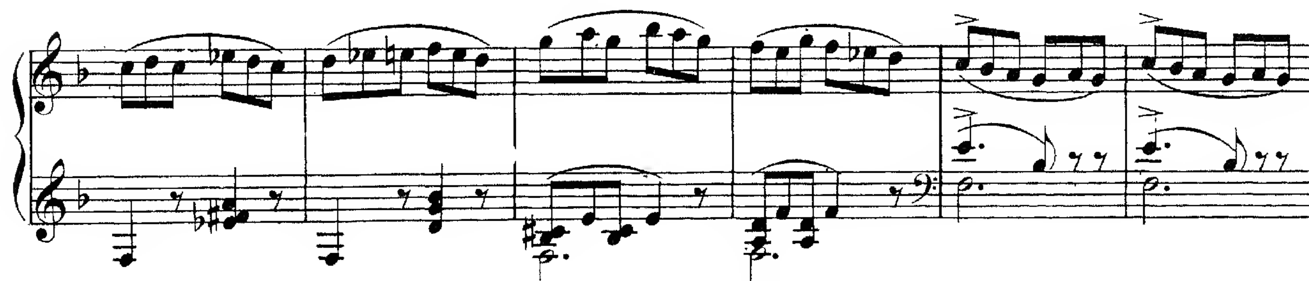
f

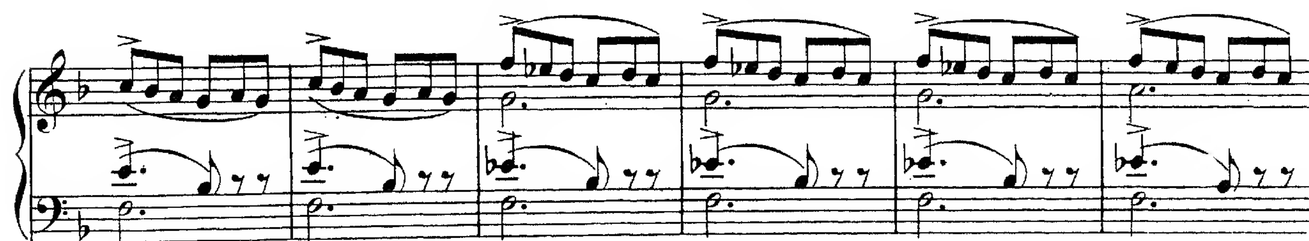

p


cresc.


f


p
pp
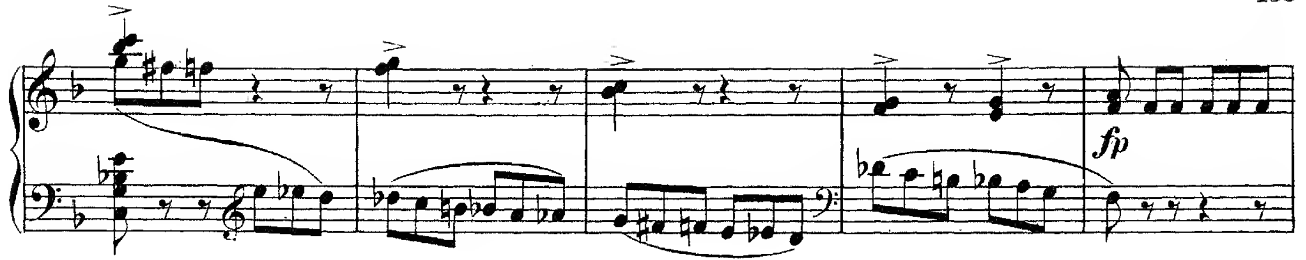




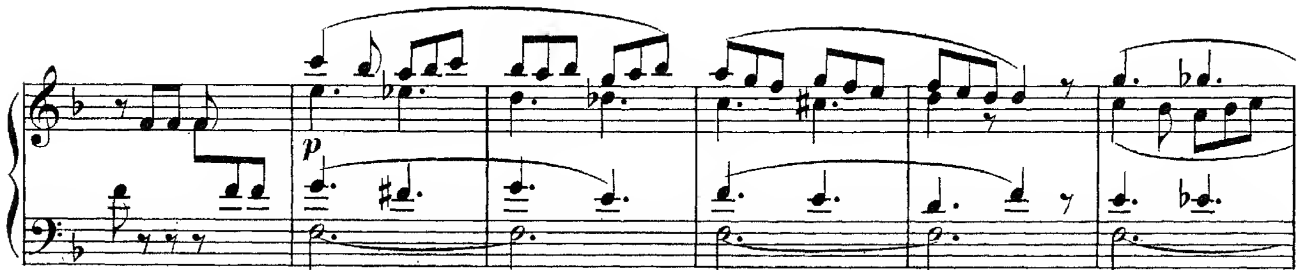
cre - - - - - scen - - - - do
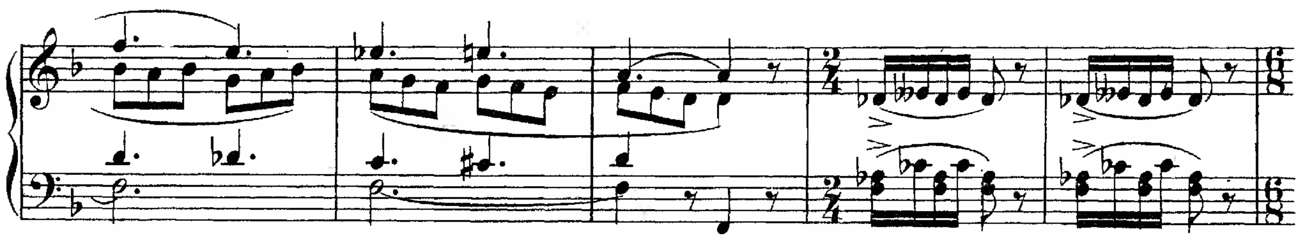
poco a poco
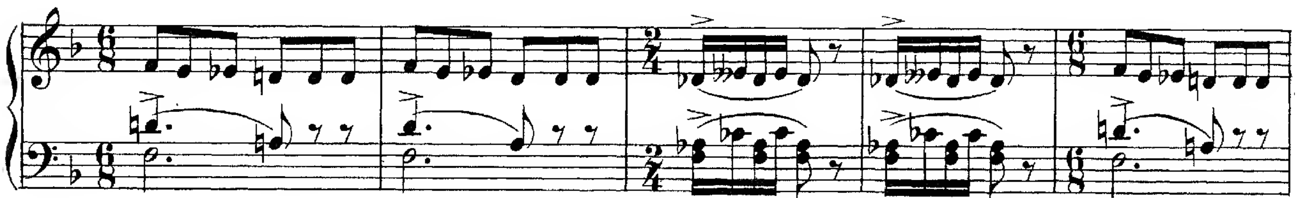
ff

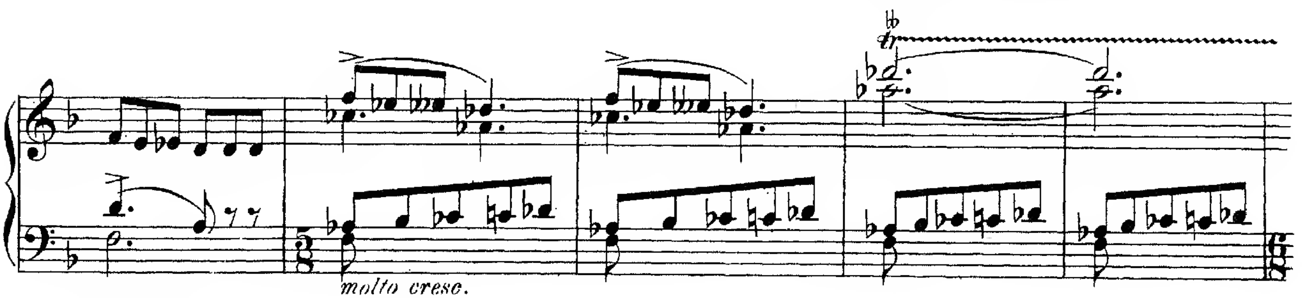
f
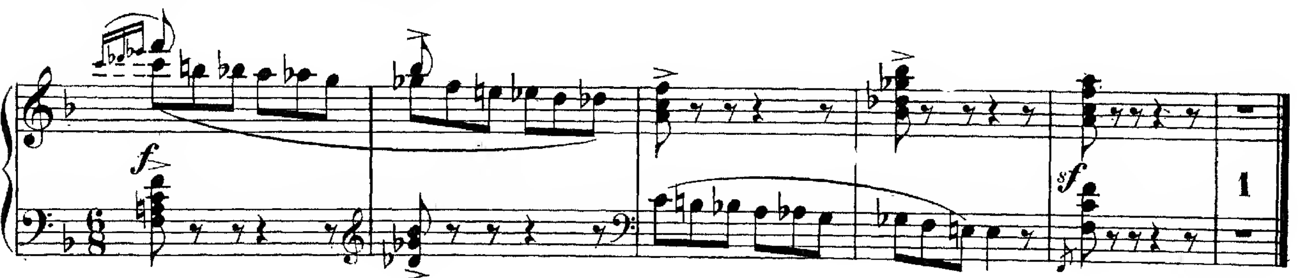

fp


p






molto cresc.


f
sf
1

№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna. № 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKOVNA.

Largo. ♩= 48

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Soprani. (14-16)

Alti. (12-14)

Piano.

Largo.

dolce

p

Мер – кнетъ свѣтъ дневной; пѣс-ни пѣтi, плясать кон-чимъ мы! Тем-на ночь свой по-кровъ разсти - ла-етъ.

Ah! ces - sons les chants, ar - rê - tons nos jeux. Le jour meurt! Et sur nous de la nuit sont les voi-les.

Ta – ges – licht erlischt. En-det den Gesang, und den Tanz! Schwarze Nacht brei-tet aus ih-ren Schleier.

a piacere

pp

rit.

A

amoroso

Ночь, спу - - скай-ся ско-рѣй, тьмой о - - ку-тай ме-ня,
Oh! des - - cends des cieux bleus, Dans ton manteau d'é-
Nacht, o brich doch schnell ein, in dein Flor hüll' mich ein

a tempo

mf *p* *pp con Ped.*

мглой, ту - ма - номъ у крой, о - - - - дѣнь! Часъ сви - -
toi - lès, O nuit, ô bel - - le nuit: Le doux
in deiñ Ne - bel - flor grau und feucht. Ach, die

dolce

Ско - - ро
Le doux
Nacht bricht

B Poco più animato.

a piena voce

дань - я на - - ста - етъ для насъ. При-детъ ти.
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai-
Stun-de schlägt, wo wir uns seh'n. O, komm, mein

ночь, не - - да - лекъ часъ люб - - ви, слад - - кій часъ.
rê - ve te suit, Bel - le nuit, bel - le nuit!
ein, und es naht sel' - ge Stun-de des Glücks.

Не да - лекъ часъ люб - - ви, слад - - кій часъ.
Doux mo - ment, bel - le nuit, bel - le nuit!
Und es naht sel' - ge Stun-de des Glücks.

B Poco più animato.

p

ми - лый мой, у - жель не чу - етъ онъ, что я да - вно, дав - но е - го здѣсь
mé, re - viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -
hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach

жду.
dè - le?
dir?

Гдѣ же ты,
Pour toi seul,
Wo bist du,

ми - лый мой?
oui, pour toi,
See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel le!
Sa - ge mir, Hol - der,

cresc.

f

Ми лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré - ponds!
Wo du bist? Sag' es mir!

a piacere

Я жду те - бя. О, ми - лый
Ah! ré - ponds - moi. Ah! doux mo-
Ich har - re dein, Herz - lieb - ster

rit.

rit. assai C *a tempo*

мой! О, ми - лый, часъ на сталъ, на - сталъ
-ment, ô doux mo ment, Je vais te voir!
mein Die Stun-de schlägt des sel - gen Glücks.

mf *a tempo* *m.g.* *m.g.* *quasi pizz.* *m.g.* *m.g.*

счасть - я часъ, сви - дань - я, часъ на -
O toi mon bon - heur, ma joie et
Sie ist da, die Stun - de, wo ich

m.g. *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*

riten. *a tempo*

сталъ, на - сталъ для насъ!
mon plus cher es poir!
dein und wo du mein!

m.g. *m.g.* *riten.* *a tempo* *mf* *p*

D

Ночь, — спу - - - скай-ся — ско - рѣй. — тьмой — о —
O nuit, des - - - cends des — cieux bleus, — Re - çois, ô —
Nacht, — o — brich doch — schnell ein, — in — dein' —

pp

ку - тай — ме - ня, — мглой, — ту - ма номъ у - - крой, о —
nuit, les — vœux Des cœurs — rê - vant, dans ton — ombre, heu - - - -
Flor hüll' — mich ein, — in — den Ne - bel - flor — grau und —

день! Часъ сви - - данья - я слад - - кій
reux! Doux ins - - tant — doux — ins - -
feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo

Ско - ро ночь, не да - - лекъ часъ люб - -
Dans tes voi - les, ô nuit, A nos
Nacht bricht ein, und es naht sel' - - ge

dolce

не да - лекъ
Doux mo - - ment!
Die Stun - - de naht

8

p

E

бли - зокъ часъ. Бли - - зокъ
tant d'a - - - - mour, On bé -
wir uns selʼn. Sie ist

ви слад - - кій часъ.
yeux luit l'a - - - mour!
Stun - de des Glücks.

слад - - кій часъ.
C'est l'a - - - mour!
sel' - - gen Glücks

8

E

часъ! Бли - - зокъ часъ!
nit ton re - tour!
nah! sie ist nah!

ppp

Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour
Sie ist nah!

ppp

Бли - - зокъ часъ!
C'est l'a - mour!
Sie ist nah!

pp

Ped.

№10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№10. Scène et Chœur.

№10. Scene und Chor.

Moderato assai. ♩= 69

(Показываются русскіе плѣнники, идущіе съ работы подъ стражей.)

(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)

(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTCHAKÔVNA.

ХОРЪ
(РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DE PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alti. (14-16)

Tenori. (14-16)

Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

p

A

Récit.

Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
I - ci, mes chè - res sœurs,
Ihr, hol - den Freun - din - nen,

poco cresc.

mf

f > *dim.*

на - пой - те плѣн - ни - ковъ питьемъ прохладнымъ,
les rus-ses vont pas-ser: Qu'ils aient à boi - re,
gebt den Ge - fan - ge - nen zu trin - ken Kumyss

a tempo

Récit.

и рѣчь - ю лас - ко - вой
et pour les con - so - ler,
und lin - dert ih - ren Schmerz

p

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ ихъ.)
(*Les jeunes filles polortsiennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger et à boire.*)
(Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank und Speise.)

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковъ.
Vous sau-rez leur par - ler.
mit süs-sem Ko - sungs - wort.

mf *p*

B

pp

Alt. Tranquillo.

p

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны-я, дѣ - ви-цы, вамъ, за лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les fil - les. De longs jours heu - reux, pour prix de
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd-chen, für das herz - lich

Ten.

p

Дай Гос-подь здо - ровь - я вамъ, за лас - ку,
Aux char - man - tes fil - les, Jours heu - reux pour
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit für das

Basso.

p

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны-я, дѣ-ви-цы, вамъ, за - лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour
Herr Gott schen - ke euch Ge - sund-heit, schmu - cke Mäd-chen, für das herz - lich

Tranquillo.

p

за при-вѣтъ; хлѣбъ-ѣ-ду не-се-те, ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Grâce à vous sont moins ter-ri-bles Les souf-fran-ces
gu-te Wort. Trank und Spei-se bie-ten sie uns und mit kühlem

за при-вѣтъ; ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Par vous moins ter-ri-bles
gu-te Wort. Und bei Hitze stil-let

за при-вѣтъ; хлѣбъ-ѣ-ду не-се-те, ку-мы-сомъ про-хлад-нымъ
leur bon-té. Grâce à vous sont moins ter-ri-bles Les souf-fran-ces
gu-te Wort. Trank und Spei-se bie-tet ihr uns und mit kühlem

C
Мы о-би-ды
Votre âme est pro-
Den Ge-fang'-nen

насъ по-и-те въ зной-ный день. Мы отъ васъ о-би-ды
de no-tre cap-ti-vi-té. Vous fû-tes tou-jours pro-
Ku-myss stil-let un-sern Durst. Den ge-fang'-nen Krie-gern

насъ по-и-те въ зной-ный день. Мы отъ
est no-tre cap-ti-vi-té. Vous tou-
ihr mit Ku-myss un-sern Durst. Ge-gen

насъ по-и-те въ зной-ный день. Мы отъ васъ о-би-ды
et les pleurs de l'e-xi-lé! Vous fû-tes tou-jours pro-
Ku-myss stil-let un-sern Durst. Den ge-fang'-nen Krie-gern

C

poco cresc.

въ по-ло-ну не зна-емъ,
pi-ce aux mal-heu-reux
wa-ret ihr stets gnä-dig;

въ по-ло-ну не зна-емъ, ми-лость, лас-ку, ми-лость,
pi-ce aux mal-heu-reux pri-son-niers; Que Dieu vous
wa-ret ihr stets gnä-dig; habt bis jetzt uns nicht ein-

васъ ви-димъ лас-ку, ви-димъ ми-лость,
jours aux cap-tifs pro-pi-ces; Dieu vous
uns wa-ret ihr stets freund-lich; habt uns

въ по-ло-ну не зна-емъ, ви-димъ лас-ку, ви-димъ ми-лость,
pi-ces Aux pau-vres guer-riers, Aux pri-son-niers; Que Dieu vous
wa-ret ihr stets gnä-dig; freund-lich habt ihr uns be-han-delt,

mf

лас - ку ви - димъ. Дай Господь здоровья, красныя дѣвицы,
gar - dé et vous bé - nisse, O belles filles, qui passez comme des
mal be lei - digt. Herr Gott schenke euch Gesundheit, schmucke Mädchen,

лас - ку ви - димъ. Дай Господь здо - ровья
gar - dé, vous be - nisse, O nobles filles,
nie be - lei - digt. Herr Gott schenke euch Ge -

ласку видимъ милость, лас - ку, Дай Господь здоровья, красныя дѣвицы,
gardé et qu'il vous bé - nis - sé! O charmantes filles, qui passez comme des
habt uns nicht einmal be - lei - digt. Herr Gott schenke euch Gesundheit, schmucke Mädchen,

вамъ за ласку, за привѣтъ. А ломy цвѣточку, ханской дочкѣ красной
anges dans nos durs sentiers. Et sur toi que le ciel veille, O fille du Khan,
für das herzlich gute Wort. Und die purpurrothe Rose, Chanes Tochter

вамъ за ласку, за привѣтъ. А ломy цвѣточку, ханской дочкѣ красной
anges de nos durs sentiers. Et sur toi que le ciel veille, O fille du Khan,
sund - heit für das gute Wort. Und die purpurrothe Rose, Chanes Tochter

вамъ за лас - ку, за привѣтъ. Ханской дочкѣ
anges dans nos durs sentiers. O princesse,
für das herz - lich gute Wort. Chanes Tochter

(Плѣнники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)
(Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Kontchakôvna, traversent le théâtre et sortent.)
(Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kontschakôvna und entfernen sich hinter die Bühne.)

много лѣ - та!
fleur ver - meil - le!
soll hoch le - ben!

многи лѣта дай Господь!
ô princesse, fleur vermeille!
soll hoch leben, lebe hoch!

многи лѣта дай Господь!
sur toi que Dieu veille!
soll hoch leben, lebe hoch!

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakovna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du choeur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩= 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)

CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.

CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солнце за горой уходитъ на покой,
Au sommet des monts le soleil passe et fuit.
Hinter Bergeshaupt verbirgt die Sonne sich.

Allegro moderato.

Piano.

Солнце за горой уходитъ на покой,
Au sommet des monts le soleil passe et fuit.
Hinter Bergeshaupt verbirgt die Sonne sich.

Свѣтъ дневной оно уводитъ за собой.
Ses feux sont éteints, voici la fraîche nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Tageslicht erlischt.

Свѣтъ дневной оно уводитъ за собой.
Ses feux sont éteints, voici la fraîche nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Tageslicht erlischt.

Ten. I.

Не - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om - bre vient sur nous je - ter ses voi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

Ten. II.

вы - сы - ла - етъ
Sous ses voi - les
schickt uns sei - ne

Bass I.

Не - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

Bass II.

За - жи - га - етъ
Sous ses voi - les
Zün - det Ster - ne an

mf

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить, мѣ - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront; herr - lich

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
nous veil - le - rons!
Ster - ne und den

звѣз - ды зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
Nous veil - le - rons,
Ster - ne und den

f *dim.*

намъ. *Ah!* strahlt.

намъ. *Ah!* Mond.

намъ. *Ah!* Nachts.

намъ. *Ah!* Mond.

f *dim.* *mf* *dim.*

Tenori. unis.

Солнце за горой уходить на по-
Au sommet des monts le soleil passe et
Hinter Bergeshaupt verbirgt die Sonne

Bassi. unis.

Солнце за горой уходить на покой.
Au sommet des monts le soleil passe et fuit.
Hinter Bergeshaupt verbirgt die Sonne sich,

p

кой, *fuit* sich,

Свѣтъ дневной оно уводитъ за со-
Ses feux sont éteints, voici la fraîche
geht zur Ruh; mit ihr das Tageslicht er-

Свѣтъ дневной оно уводитъ за собой. (Дозоръ уходитъ за сцену.)
Ses feux sont éteints, voici la fraîche nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
geht zur Ruh; mit ihr das Tageslicht erlischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой.
nuit!
lischt.

(За сценой)
(Derrière le théâtre)
(Hinter der Bühne)

И всѣмъ по - ра на по -
Bien lon - - gue sois, fraî - che
'S ist Zeit zu ge - - hen zur

crese. poco a poco

morendo

кой.
nuit!

morendo

Ruh'.

Viol.

mf

dim.

Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМІРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir. № 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

ВЛАДИМІРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADÎMIR ÎGORÉVITCH.
WLADÎMIR ÎGOREWITSCH.

Piano.

Andante. 𝅗𝅥 = 66.

p *dolce sempre legato e poco a poco cresc.*

Мед - лен - но день у - га - салъ,
Len - te - ment bais - sa le jour,
Ta - ges - licht lang - sam er - lischt.

солн - це за лѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кли,
Sur la fo - rêt té - né - breu - se; L'om - bre va, mys - té - ri - eu - se
Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -
Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nächt - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!
dres - se, Qui nous ca - res - se! Tiè - de nuit d'a - mour, Ah!
Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

rall. *fz* *mf*

a tempo
cresc. poco a poco

Гре-зы лю-бви на-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я нѣ-гу въ кро-ви, зо-ветъ къ сви-
Mal-gré l'ar-deur de ta flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
Du webst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

p pp cresc. poco a poco
a tempo

mf
A
animato ed appassionato
mf

дань-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?
â - me! Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le luit!
Lie-be. Har-rest du mein, o hol-de Her-zens-maid?

animato
mf
fp
mf

a tempo

Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.
An-ge! tu m'at-tends et mon coeur me le dit!...
Harrst du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
Ah!
Sprich,

pp

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

p *pp*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовъ люб - ви! Ахъ, ско-роль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit heisser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

ско - ро - ли я у - ви жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré ponds
Un - ge - duld harr'ich dein, hol - des Lieb. Komm zu mir?

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

ско - рѣй, ско - рѣй, на зовъ люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.*

cresc. poco a poco

Вспом - ни: я въ тос - кѣ, грудь го рить, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A
Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. *p* *cresc. poco a poco*

страст — но жду я те - бя, люб - ви — тво - ей!
toi — tou - jours, tendre a - mie! En - tends — ma voix!
Heiss — für dich glü - he ich, mein Her - zens - lieb!

rall. **C** *a tempo*

Боль-ше жиз-ни я — люб-лю те - бя! Чтожъ ты мед - лишь,
Viens, ah viens, é - toi - le de mon ciel! Ô ma bien - ai -
Gi - be gern mein Le - ben für dich hin! Nun, was zö - gerst

rall. dim. *a tempo*

другъ мой? встань, при - ди ко мнѣ. Не - бой - ся, всѣ дав-
mé - e, Lais - se - toi flé - chir. Que crain-dre dans l'ombre
du, Lieb? Ei - le doch her - bei. Komm oh - ne Furcht, die

но за - сну - ли, кру - гомъ все крѣп - ко спитъ,
em - bau - mé - e? Tout dort en paix, tout dort,
gan - - ze Welt ruht, ver - sun - ken in den Schlaf;

все мир-но, ти - - хо спитъ.
sous un ciel de sa - - phir!
ruht in dem Schoos der Nacht.

cresc. p *cresc.* *dim.*

p D p

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort-los mein

ppp p

dim.

ви! Ахъ! до-ждусь ли, до-ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -
pel. Ah! pour moi, oui pour moi le dou - te se-rait trop cru - el! Ah! ré -
Ruf! Wann um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich, ko - send um-schlingst? Komm zu

mf *dim.* E p

ди, ско - рѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é-
mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

cresc. *dim.* p pp

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - гомъ всё мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor - mir.
Die gan - ze Welt ruht, Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди!
Oh! viens!
O, komm!

pp cresc. pp cresc. pp dim.

№ 12. Дуэтъ.

№ 12. Duo. № 12. Duett.

КОНЧАКОВНА. *KONTCHAKOVNA.* KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМIРЪ ИГОРЕВИЧЪ. *VLADIMIR IGOREVITCH.* WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato. 𝅗𝅥. = 72.

Allegro agitato.

Piano.

p cresc. f fp

sf riten. assai

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 63.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мiръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты-ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je vois, J'en-tends ta chè - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

p

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жда - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - mé, Près de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch-ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt!

cre - scen -

poco a poco

- - do

strin - gen - do e più animato

lunga

Lento.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Лю - блю ли я. Лю - блю ли те -
Je suis à toi. Toi seul as ma
Herz - in - nig lich O, in - nig und

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Лю - бишь ли? Лю бишь ли ты?
M'ai - mes tu? Est - ce bien vrai?
Liebst du mich! Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je t'a - do - re!
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - de!

Лю-бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩= 112

Да, лю - блю я те - бя, лю -
Quel a - mour é - gale i - ci
Ja, ich lie - be dich, Freund, von

A

Allegro appassionato.

p

блю всей стра - стью, всей си - лой ду - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
gan - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de

дой те - бя, о ми - лый мой, лю -
Quel a - mour l'é - ga - le? J'ai bra -
Seel' für dich, o hol - der Freund; nur

блю я те бя, всѣмъ серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь
vé no - tre loi fa - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
dir will mein Herz ge - hö - ren. Du bist mir Al - les

B

свѣтъ по - стылъ.
qu'au tré - pas.
in der Welt.
Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
Wann schlie - ssen wir
Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
Wann wer - de ich
бу - детъ мо - ей?
sois mon é - poux!
den E - he - bund?
Ско - - роль?
Sois mon
Wird's bald
бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
die Dei - ne sein?
Ско - - - роль?
é - - - poux.
ge - - - scheh'n?
Да, ско - - роль
Toi l'ange ai -
Wann wirst du,

я на - зо - ву те - бя мо -
mé, dis - moi donc ces mots si
Her - zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, ла - дой мо - ей, мо -
doux. Dis - moi ces mots, ces
sein? Wann nenn ich dich mein

pp cresc.

Тво
Toi
Dein

ей же - ной?
mots si doux!
süs - ses Weib?

pp poco cresc.

ей же - ной, ла -
mon é - poux. Ah!
süs - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - зо -
Ah! par - le!. Dans la
Wann schlägt die sel' - ge

p poco cresc.

доп, тво - - - - - ей же - - -
Ah! le rêve est trop
mög' es bald ge - - - -

ву я те - - - - - - - - -
nuit ai - - - - - - - mons
Stun - de des

p *cresc.*

ной?
doux!
schelin.
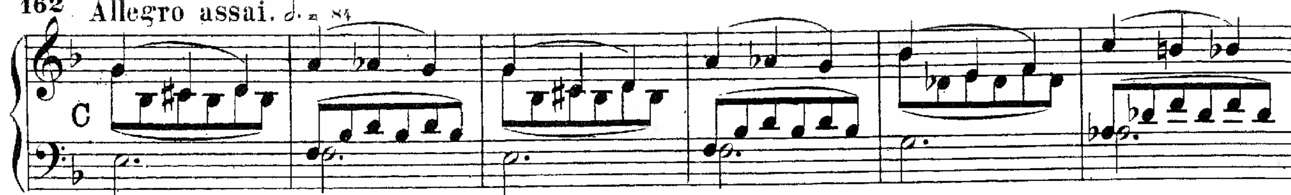
бя!
nous!
Glücks?
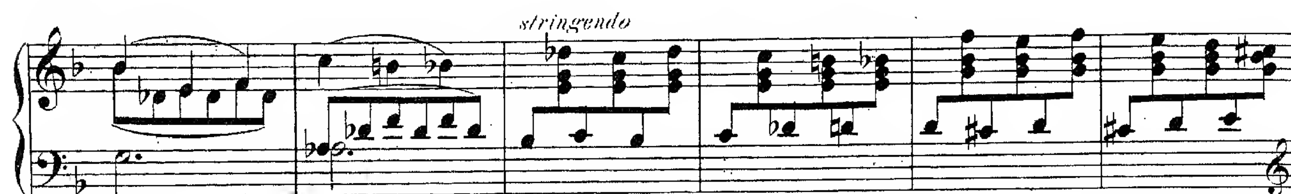
dimin. *poco*
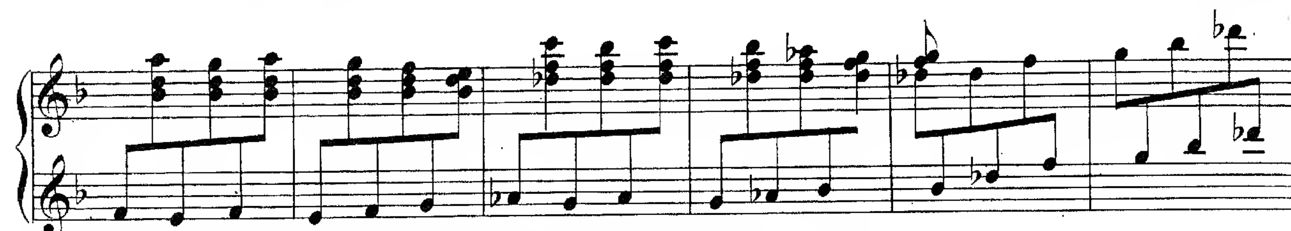
a *poco*

f *p* *riten. assai*

Allegro assai. ♩. = 84







КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato. ♩ = 96

Ми - лый мой, ра - дость мо - я!
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

ВЛ. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

О, по - вто - ри сло ва люб
Oui, - tu l'as dit: mal - gré ta
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sungs -

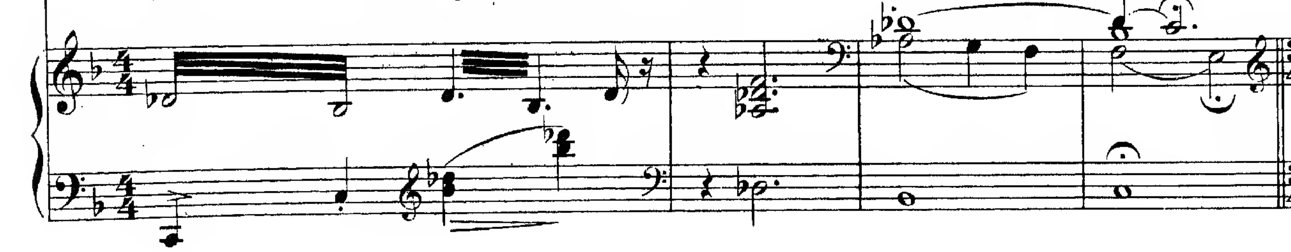
langa

Meno mosso. Appassionato.

f *pp*

Счас - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви, дай вновь у - слы - шать ихъ! О мо - я ла - да!
loi, A moi ton cœur, ta foi. Ah! parle en - co - re!
wort! Es klingt so süss, so schön! Du, theu - res Herz - lieb!



D Allegro appassionato. *(come prima)*

Да, люблю я тебя, тебя, всей страстью, всей силой души молодой, тебя, о милый мой, лю-

Quel amour égale ici bas Cet amour puissant, qui me jette en tes bras, Quel amour l'égale? J'ai bra-

Ja, ich liebe dich, Freund, mit ganzer Gluth meiner jungen Seel', mit zärtlich reiner Glut, o du, mein Schatz. Voll

Люби меня, лада. другъ мой, всею, всею страстью, о, люби меня, другъ мой!

Sois mon épouse enfin; sans toi mon cœur languit, hélas! Qu'est pour nous ta loi fatale

Ach, liebe mich wieder inig, zärtlich, theures Mädchen, liebe ewig deinen Freund!

Allegro appassionato.

p

rit.

блю - я те - бя всей ду - шой! Ско-роль
vé pour t'ai - mer, no - tre loi. Je suis
Treu - e, voll Lieb' ist mein Herz! Ach, wann

rit.

о лю - би всей ду - шой! Ско-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
Lieb' mich in - nig und treu! Ach, wann

riten.

p

a tempo *stringendo* *poco* *a* *poco*

ты на - зо - вешь ме - ня же -
à toi jus - qu'au tré - pas. L'a -
wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - бя на - зо -
heur pour moi, le bon -
wirst du denn ganz die

a tempo

pp *cresc.*

pp *cresc.*

ной? да, тво - ей же -
mour m'ap - pelle en tes
sein? und auf e - wig

ву - же - ной мо - ей, же -
heur, cher ange, est dans tes
Mei - ne sein? auf e - wig

p cresc.

Vivo.

ной?
bras!
Dein?

ной?
bras!
Mein?

Vivo.

f

ad lib.

f *dim.*

15

11

Ped.

0
I
0

Я твo -
Sois à
Ich bin

riten. a. piacere, amoroso

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc à
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

rit. colla parte

p

sf

Tempo I.

ten. ad lib.

я
moi!
Dein.

ten. ad lib.

я
moi!
Mein.

Tempo I.

mf

mf *dimin.*

pp

Allegro. ♩= 120

Récit. КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Ну чтожъ о - тецъ твой? Да - етъ ли онъ со-гла-сі-е на свадь-бу?
Que dit ton pè - re? Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?
Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg-nen un-ser Band, Ge - lieb - ter?

p

mf

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы съ нимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

f

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тецъ до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-бя.
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rait oui, sans tar-der.
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum Sohn.

p

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Ge-räusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

dolce

Пол-но, ни-кто ней-детъ!
Res-te, par-lons plus bas!
Uns hört kein Lau-scher hier.

p

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тецъ!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist's!

3

Не бой-ся, о-стань-ся другъ! У-же-ли ты уй-
De grâ-ce, ah! reste en-cor! Eh quoi, dé-jà l'a-
Ach, bleib' noch; ver-lass' mich nicht! Du fliehst, lässt mich al-

Про-сти!
A-dieu!
Leb' wohl!

дешь?
dieu!
lein?

Più mosso.

(Расходятся въ разныя стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
(Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про-сти!
A-dieu!
Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib. *rit.* *ten.* *a tempo* *meno mosso.*

p

attacca

№13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№13. Air du prince Igor. №13. Arie des Fürsten Igor.

Più animato.

A *risoluto*

бран-ной сла-вы пиръ ве-се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de
mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-rung-ner Sie-ge ü-ber Feind. Nach jam-mer-

f

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плѣнъ, и
gloire, hé-las! sont bien fi-nis. Je suis vain-cu, bles-sé, cap-tif; Dans
vol-lem En-de mei-nes Ruhms, kommt die Ge-fan-genschaft, die Schmach. Die

p *sf*

Più lento.

ги-бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
l'om-bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi-
Brust voll Kampf-lust, fie-let ihr, Krie-ger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

pp

B Tempo I.

жившихъ. По-гиб-ло все, и честь мо-я и сла-ва, по-зо-ромъ
née!... I-gor lan-guit cap-tif! J'ai tout per-du, gloire, hon-neur, pa-
Eh-re, Ge-schän-det sind mein Ruhm und mei-ne Eh-re; die trau-te

p

сталъ я земли родной. Плѣнъ, постыдный плѣнъ
-tri - e! I-gor flé - tri!... Moi dans l'in-fâ - mi - - -
Hei-mat flucht ih-rem Fürst Schimpf und Schande, ach.

f *sf*

вотъ удѣлъ отнынѣ мой, да мысль, что всѣ вѣ ви-пятъ ме-
e! Oh! quel mi-sé-ra-ble sort! Pour moi bien mieux vaudrait la
und der Schmerz der Fes-sel noch! und der Ver acht-ung preis-ge-

sf *mf* *dimin.*

poco string. Più animato.

ня! О, дайте, дайте мнѣ свободу, я мой позоръ съу-
mort! Que libre en-fin je sois en-co-re, Et je sau-rai trou-
ge - ben. O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie-der. und ich wasch weg die

poco string. *p* *f*

мѣю искупить; спасу я честь свою и славу,
ver des bras ven-geurs. Pour mon pa-ys lui-ra l'au-ro-re,
Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret-te mei-ne Für-sten-eh-re,

C

я Русь отъ недруга спасу!
Je frap - pe - rai ses op-pres - seurs!
vom gier - gen Feind mein Hei-mat - land!

f *dimin.* *p* *f*

Meno mosso.

dolce

Ты одна го -
Tendre é - pou - se
Du al - lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

лубка, лада, ты одна винить не станешь,
bien - ai - mé - e, Comme à toi va ma pen - sé - e.
hol - des Täub - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

сердцемъ чуткимъ все поймешь ты, все ты мнѣ про -
Sur ma som - bre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -
füh - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

D

стишь.
ras.
drückt.

mf dolce ed amoroso

con tutta anima

f

Въ те - ре - му тво -
Ah! du haut de
Und in un - ruh -

p poco cresc.

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дѣ - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

E Tempo I. ma poco più animato.

льешь. У - же - ли день за днемъ вла - чить въ плѣну без -
ras. Com - ment survivre en - core à ma dé - fai - te?
weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen,

Pocchissimo string.

p

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras!
dass un - ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,

f

Врагъ, что лю - тый барсъ. ——— Сто - нетъ
Là, ces khans mau - dits! ——— sous leurs
quält mit gier' - ger Wuth! ——— Un - ter'm

f *sf* *sf*

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нитъ о - на ме -
grif - fes ont ma tê - te. I - gor cap - tif demeure, hé -
grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen - land, flucht

Poco string. Poco animato.

F

ня! ___ О, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду,
-las! ___ Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,
mir! ___ O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю ис - ку - пить, ___ я Русь отъ
Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour-
und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, ___ vom Fein - de

poco rit. Tempo I.

не - дру - га спа - су! Ни
rai dans les com - bats! Hé-
rett' das Hei - mat - land! Um-

poco rit. *p* *cresc.* *f* *mf*

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на - спа-
-las, mon âme est triste! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwe - re Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

p *cresc.*

сень - е; лишь прош-ло-е я вновь пе-ре-жи-ва-ю, о-динъ въ ти-
reil - le, Le temps pas-sé re-naît, quand je som-meil-le. Oh! jours heu-
Au-gen. Du bist in der Er-rin-ne-rung ver-lo-ren, vom Gram um-

sf *dimin.*

ши но-чей, и нѣтъ ис-хо-да мнѣ!__ Охъ, тяж-ко,
reux et beaux! J'ap-pelle et nul n'en-tend!__ Je souf-fre!
wall-ter Geist! Kein Aus-gang stellt sich dar!__ Ach, drü-ckend

G

sotto voce

тяж-ко мнѣ! Тяж-ко со-знань-е без-силь-я мо-е-
Est-il donc pei-ne pa-reil-le? Ah! grâ-ce! Quel tour-
ist es mir. grau-sig. Kein Sternwinkt im Dun-kel freundlich

dimin. *poco a poco*

го!
-ment!
mir!

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14. Scene. Igor et Ovlour.

№14. Scene. Igor und Owlur.

(Овлуръ подходитъ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря; къ концу совсѣмъ свѣтлѣетъ.)
(Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.)
(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

ОВЛУРЪ. / OVLOUR. / OWLUR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ. / LE PRINCE IGOR. / FÜRST IGOR.

Piano.

Moderato. ♩= 96.

pp p dolce

Позволь мнѣ, княже, слово молвить; давно хотѣлось мнѣ сказать тебѣ.
Seigneur, pardonne à mon audace, Si j'ose te donner un bon conseil.
Darf ich dich gnäd'ger Fürst anreden? Dir einen Rath zu geben wage ich.

КН. ИГОРЬ. / LE PR. IGOR. / FÜRST IGOR.

Что тебѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

f

ОВЛУРЪ. / OVLOUR. / OWLUR.

Poco più lento. ♩= 69

p

Князь, гляди: востокъ алѣетъ, и свѣтъ зари разгонитъ ночи
Ces reflets d'or en l'espace, Du jour splendide annoncent le ré-
Glüh-roth flammt der Ost auf, sieh' da, und seiner Strahlen Glanz verscheucht die

мракъ; и для те-бя, и для Ру-си за-ря на ста-нетъ. А средство есть, я средство
ceil. Pour la Rus-sie et pour les tiens l'au-ro-re bril-le; Je veux bri-ser tes fers, ô
Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer-de dir zur Flucht ver-

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
LE PR. IGOR. OVLOUR.
FÜRST IGOR. OWLUR.

зна-ю. Ты? Ко-ней ли-хихъ те-бѣ до-ста-ну я, бѣ-ги изъ плѣ-на ты по-
prin-ce. Toi? Un fier coursier t'at-tend, sel-lé par moi, Il fend l'air, son re-gard pé-
hel-fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin-kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

A

p

Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Poco a poco più animato.

тай-но. Что? Мнѣ, кня-зю, бѣ-жать изъ
til-le Moi? Fuir? Hon-te! C'est vil. in-
dan-nen. Ich? Fliehn! Heim-lich die Flucht er-

f p cresc.

плѣ-на, по-тай-но? мнѣ, мнѣ? По-ду-май,
-di-gne d'un prin-ce! Fuir, Moi? La fui-te
grei-fen? Das wä-re nicht brav. He, bist du

allargando

poco a poco

allargando

f

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.
cantabile

Poco più lento.

что ты го-во-ришь? Князь, про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-
wohl bei Sin-nen, Freund? Ach, ver-gieb' mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

p

ты о томъ, что я ска-залъ; не для се-бя, а для Ру-
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

Poco stringendo.

си бѣ-жать ты дол-женъ. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!
ys! Sau-ve ton peu-ple, Va, ré-flé-chis! Si-len-ce!
Volk, Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig' still nun!

mf *cresc.* *sf*

B

(Въ сторону.)
(A part.)
(Für sich.)

Poco più lento. ♩= 69

p *p*

Ов-луръ быть мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il rai - son?
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.
Mon peuple au loin m'ap - pel-le.
Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Быть мо - жетъ, то за - ря раз -
L'oc-ca - si - on est bel-le.... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel-leicht ver - kün - digt mir das

pp

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сно - ва солн-ца ра-дост-на - го
tant, dans ce fier ra - yon, L'as-tre des Rus-ses peut-être é - tin-celle A l'immense ho - ri -
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des jun-gen Mor-gen Glanz, der flammt für mich bald auf, für's Hei-mat-

(Къ Овлуру.)
(A Orlour.)
(Zu Owlur.)

C

свѣтъ. Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣдь
zon? Ma fui - te se-rait hon-ni - e: A
land. Wie! Flüch-ten? Doch wä-re's schändlich den

Recit.

f p

я у ха-на на по-ру-кахъ. О-ставь ме-ня!
ma pa-ro - le on se fi - e.... Va, lais - se-moi!
Chan zu täu-schen der für mich bürgt. Geh' fort, geh' fort!

mf f

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Вѣдь клят-вой съ ханомъ ты не свя-занъ, князь, кре-ста на томъ не цѣ-ло-валъ ты, князь.
Au Khan tu n'as au-cun ser-ment prê - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré!
Dich bin-det ja kein heil'ger Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt.

p Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

О-ставь ме-ня!
Ah, lais - se moi!
Geh fort, geh fort!

sf

(Овлуръ, печальный, отходитъ отъ Игоря.)

Спа-си - бо за у - слу - гу, бѣ-жать я не мо - гу.
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon-neur dé - fend de fuir.
Hab' Dank für dei - nen Dienst, Freund! Doch flüch - ten kann ich nicht.

(Orlour se retire triste et pensif.)
(Owlur geht ab mit trauriger Miene.)

p

lamentoso

poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk. № 15. Kontschaks Arie.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.) *(Kontchâk entre.)* (Kontschak tritt auf.)

♩ = 112

КОНЧАКЪ. *KONTCHAK.* KONTSCHAK.

Piano.

Здо - ровъ-ли, князь? Что прі - у - ныль ты, гость мой? Что ты такъ при - за - ду - мал - ся?
Sa - lut à toi! Que le ciel te bé - nis - se! Qu'il te don - ne joie et plai - sir.
Wie geht es, Fürst? Wess - halb bist du so trau - rig? Ist ge - schehn dir ein Un - glück, Fürst?

Più animato.

Аль сѣ - ти пор - ва - лись? Аль яс - тре - бы не - злы, И съ ле - ту пти - цу не взби - ва - ютъ? Возь - ми мо - ихъ!
Mais te voi - là rê - veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut - ê - tre font - ils tris - te chas - se? Prends les miens, tous!
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper - ber mild? Er - le - gen nicht die Beu - te pfeil - schnell. Die Mein' - gen nimm.

КН. ИГОРЬ. *LE PR. IGOR.* FÜRST IGOR.

И сѣть крѣп - ка, и яс - тре - бы на -
Oh non, Kont - chak, ils sont de no - ble
Es fehlt nicht d'ran. Die Sper - ber sind voll

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

деж - ны, да со - ко - лу въ не во - лѣ не жи - вет - ся: Все плѣн - ни - комъ се - бя ты здѣсь счи -
ra - ce. Mais un fau - con cap - tif lan - guit en ca - ge. En prince i - ci cha - cun te rend hom -
Hab - gier. Doch quält sich der ge - fang'- ne Falk zu To - de. In mei - nem Lan - de bist du kein Ge -

mf

та - ешь? Но раз - вѣ ты жи - вешь, какъ плѣн - никъ, а не гость мой?
ma - ge. J'ai fait du fier cap - tif mon hô - te. Va, cou - ra - ge!
fang'- ner. Du bist mein theu - rer Gast. Man liebt dich, schätzt und ehrt dich.

A

Allegro. ♩= 132

Ты ра - ненъ въ бит - вѣ при Ка - я - лѣ, И взятъ съ дру - жи - ной
A la Kai - a - la fut bat - tu - e. Ta brave ar - mée un
Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la, ge - fan - gen wur - dest

p *cre - scen - do*

въ плѣнъ; Мнѣ от - данъ на по - ру - ки, а у ме - ня ты
jour. Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son
du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

poco a poco

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
Gast. Man ehrt dich hier wie ei - - nen

f

ха - ну, все мо - е къ тво - имъ у
hô - te. Suis - - je un jour, un seul, en
Chan, Fürst. Al - - les steht zu dei - - nen

B

слу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils t'en -
Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

sf p *cresc.* *poco a*

то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
-tou - rent; Comme un khan, Tu peux
Krie - ger. Du lebst hier wie ein

poco *f*

вешь, жи - вешь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Соз-най-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вутъ!
La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.
Ge-fang'ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino. ♩= 76.

Такъ-ли?
Cer-tes!
Rich-tig?

О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
I - gor, pour moi,
O, nein, bei mir

нѣтъ, князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гой!
n'est qu'un guer-rier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja-mais tant ché - ri!
bist du wohl kein Ge-fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

rall.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - бил - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -
Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

a tempo

cresc.

poco rit. *a tempo*

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!
Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

poco rit. *a tempo*

rall. e dim.

ты любъ мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣ здѣсь, а хо -
J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux ê - tre pour toi Com - me
dich schätzt' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

зя - инъ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гой. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C Pocchissimo più mosso. ♩= 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо-четь? возь-ми ко-ня лю-
tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me. Veux-tu mes fiers coursiers de
trü - be dich macht, so un - glück-lich. Willst du von mei-nen flin-ken

p

бо - ва, возь - ми лю - бой ша - теръ, возь - ми бу латъ за -
guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le glai - ve de mes
Ros - sen? Nimm auch das be - ste Zelt. Das schar - fe Schwert der

rit. a tempo

вѣт-ный. мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жьей кро - ви
pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;
Ah - nen ist auch dein. Ge - walt'- ge Hie - be führt es,

a tempo

riten.

ме-чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e,
und Strö - me Blut ver - goss es. sein Blin - ken ist To-des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жасъ смер - ти сѣ - ялъ мой бу - латъ.
Et se - ma par - tout l'ef - froi, la mort!
und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

pp riten. p

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich. Al - les

rall. a tempo

зо - ю для всѣхъ ——— былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline ——— en trem - blant. Je suis vail - lant,
zit - tert vor mir ——— rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. a tempo

стра - ха я не зна - ю, всѣ бо - ят - ся ме - ня, все тре - пе - щетъ кру - гомъ;
Ter - ri - ble pour un traî - tre, J'as - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra - ver.
un - er - schrocken furcht - los. mei - nem Joch neigt sich All, mei - nem furcht - ba - rem Joch.

cresc.

poco rit. a tempo rall. e dim.

но ты ме-ня не бо-ял-ся, по-ща-ды не про-силъ, князь. Ахъ, не вра-
Mais toi, de ta for-ce maî-tre, Rien ne peut te dompter, Et.... et je rou-
Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. a tempo

rall. e dim.

гомъ бы тво-имъ, а со-юз-ни-комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на-деж-нымъ, а
-drais, par ma foi, M'al-li-er a-vec toi. Nous se-rions tous les deux Bons a-
möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-ben-der Bru-der und

бра-томъ тво-имъ мнѣ хо-тѣ-ло-ся быть, ты по-вѣрь мнѣ!
-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-naî-tre!
Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. 𝅗𝅥. = 52

Хо-чешь ты плѣн-ни-цу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, nou-vel-le-ment
Willst du gleich krie-gen, Fürst, schön-ste Skla-vin-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за Кас-пі-я; ес-ли хо-чешь, ска-жи толь-ко сло-во мнѣ,
ve-nue en ces lieux D'ou-tre-mer! Tu n'as qu'à me dire un mot:
sind sie her-ge-führt. Was? ver-langt dir's nach Scla-vin-nen? Nimm da-von
poco rit. E a tempo
я те-бѣ по-да-рю. У ме-ня есть кра-
Tu l'au-ras aus-si-tôt. Et puis dans mon ha-
was dein Herz nur be-gehrt Vie-le pracht-vol-le
poco rit. a tempo
са-ви-цы чуд-ны-я, ко-сы, какъ змѣ-и, на пле-чи спус-ка-ют-ся,
rem il est des beau-tés Aux lon-gues tres-ses, aux doux at-traits en-chan-tés:
Schön-hei-ten ha-be ich. In schwar-zen Flech-ten wallt lan-ges Haar, schlän-gelt sich.
mf
о-чи чер-ны-я, вла-гой по-дер-ну-ты, нѣж-но и стра-стно гля-
Yeux no-yés de lan-gueur ou re-gards de feu, Choi-sis, mon prin-ce, et
Feu-er-au-gen sind so voll von Lei-den-schaft, bald Fun-ken sprü-hen, bald
m.d

дитъ изъ подъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la comp - te peu.
ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

cresc.

rallent.

Чтожь мол - чишь ты? Ес - ли хо-чешь, лю -
Choi - sis vi - te: lan-gueur ten - dre, bien
Nun, was schweigst du? Wäh - le gleich dir die

f *rallent.*

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
schön - ste der Scla - vin - nen, Fürst!

a tempo

dim. *p* *f*

Poco piu vivo. 𝅗𝅥. = 60

sf

№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif. № 16. Recitativ.

(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
han-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить-е, ты плѣнъ ко-гда то самъ из-вѣ-далъ. Не-
las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e. Cou-
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-щу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, Fürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju-re-moi d'a-bord, qu'en-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.
Gieb mir dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen, I-gor.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту-пишь. Нѣтъ, не го - же кня - зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - cè - re. Non! par - ju - re je se -
und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

p

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux m'en croi - re. Un tel ser -
Wort, und dess-halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen, dass ich nicht

cresc.

Largamente. **B**

сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma
hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

p f

бо - ду, пол - ки я сно - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
käm - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бя у-да-рю вновь, те-бѣ до-ро-гу за-ступ-лю! Ис-пить ше-ло-момъ
trai jus-qu'à la mort! Pour vous bar-rer la route en-fin, Ah, je vou-drais ta-
würd' ich in dein Land, ver-le-gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem

p

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

C Recit.

До-на сно-ва по-ны-та-юсь! Люб-лю! ты смѣлъ! И
rir le Don a-vec mon cas-que! C'est bien; c'est franc! Ta
Hel-me Was-ser aus dem Don schöpfen. Wohl-an! Wie derb sagst

f *colla parte* *f*

Rallent. *a tempo*

прав-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ! ког-дабъ со-юз-ни-ка-ми
lan-gue rien ne mas-que! C'est com-me moi! Ah, si nous é-tions bien al-li-
du die rei-ne Wahr-heit, ganz so wie ich! Wenn wir Bunds-ge-nos-sen wä-ren,

f *p*

мы съ то-бо-ю бы-ли: за-по-ло-ни-ли бы всю
-és et d'ar-mes frè-res, Bril-lant se-rait no-tre des-
Krieg zu-sam-men führ-ten! Wir mach-ten Al-les un-ter-

Русь! Какъ два барса рыскали бы вмѣстѣ, кровью
tin. Invincibles, comme deux panthères, Par nos
than. Wie zwei Tiger jagten wir zusammen und in

вражьей вмѣстѣ упивались и все бы въ страхѣ дер-
armes ravageant les terres, Alors tous deux nous fe-
giergem, wildem Trieb Blut tränken. Wohl Alles neigte sich

жали подъ пятой: чуть что, такъ на колъ, иль голову долой!
rions tout frissonner. Malheur à l'homme qui nous voudrait braver!
unserm grausen Joch. Weh dem, der trotzt uns! Er wäre todt im Nu.

Rallent.

Такъ-ли? ха, ха, ха, ха! Да не сговорчивъ ты! Садись!
Certes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens ici, ami!
Richtig? ha, ha, ha, ha, Doch weigerst du dich noch? Nimm Platz!

attacca №17.

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur. № 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (чаги), нѣкоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами; за ними свита и приближенные Кончака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Kontchâk.

Polovezkische Sclaven und Sclavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesen schreiten die Männer des Gefolges Kontschâks.

Andantino. ♩= 84.

PIANO. *p* Cor.

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
(Fliessender Tanz der Mädchen.)

A

Sopr. *sempre legato e dolce*

ХОРЪ. *CHOEUR.* CHOR.

Alti.

Ob. *p con espressione e dolce*

У-ле-тай на крыльяхъ вѣ-тра ты въ край род-ной род-на-я пѣс-ня на-ша, ту-да, гдѣ мы те-бя сво-бод-но пѣ-ли, гдѣ бы-ло

Va sur l'aî-le des doux Zé-phirs, A-é-ri-en-ne, va, chan-son, et vo-le, Vers le pa-ys na-tal où vont mes sou-pirs, Où ma jeune

Auf den Flü-geln lin-den Ze-phyrs, du trau-tes Lied flieg' fort zum Hei-mat-lan-de, da-hin, wo hei-mat-li-che Tö-ne klan-gen so lieb, so

такъ при - воль - - но намъ съ то - бо - ю.
â - me suit la bri - se fol - le.
süss dem Ohr der frei - en Mäd - chen.

Тамъ, подъ зной - - - нымъ
L'air est plein d'i -
Wo die Luft voll

не - - - - бомъ, нѣ - гой воз - - духъ но - - - - лонъ,
cres - - - - se Et l'é - cho ca - - res - - - - se;
Won - - - - ne wcht' uns sanft ent - - ge - - - - gen,

тамъ, подъ го - - - воръ мо - - - - - ря, Дремлютъ го - - ры въ об - ла -
Et les monts som - meil - - - - lent au mur - mu - re de la
wo in Wol - - ken schlum - - - - mern Ber - ges - höhn, vom Meer ge -

кахъ; тамъ такъ яр - - - ко
mer. Le so - - - leil ray - - -
wiegt, wo die Son - - - ne

B *f ma dolce*

Тамъ такъ яр - ко солн - це свѣ - тить, род - ны - я
Le so - leil du sud in - - non - de Les monts du
Wo die heim' - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

mf

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - липахъ пышно ро - зы раз-цвѣ - та - ють и со - ло - вьи по-ють въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ, по - ють въ лѣ - сахъ. Тамъ те-бѣ при - воль-нѣй пѣс-ня,

beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver - meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le! Des ros - si - gnols les chan-sons pas - sent dans l'é - ther,

Strei-fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp'ger Pracht die Ro - se blüht und duf - tet. Im Laub der Wäl-der wo die Vö - gel sin - gen im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem Lan-de.

солн - це, тамъ ро - за цвѣ - тетъ и слад - кій ви - но - градъ рос - тетъ ты ту - да и у - ле - тай.

on - ne, La ro - se fleu - rit. Le doux rai - sin mû - rit là - bas Vers le bord bleu de la mer!

glüh ist. Wo die Ro - se blüht. Wo süs - se Bee-ren rei - fen früh. Schwing' dich, Lied, zu je-nem Land.

mp p p dim. dim. dimin.

(Пляска мужчинъ дикая.)
(Danse des hommes. Sauvage.)
(Tanz der Männer. Wild.)

Allegro vivo. 𝅗𝅥=152.

p

marcato

f

C

8
f
8
mf
D
accelerando
p
cresc
poco
poco
a
a
poco
poco
sf

♩. = 69. Allegro. (Общая пляска.) (*Danse générale.*) (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopr. Alti. Ten. Bassi.

f Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой! *ff*
Honneur au khan, au chef puissant! Ah!
Rühmet, prei-set un-sern grossen Chan!

pp *cresc.* *ff*

dim.

f Славьте си - лу доблесть ха-на! Славь!
Qu'il soit vail-lant Tou-jours plus grand. Ah!
Lo-bet, prei-set sei-ne Tha-ten! Lobt!

ff *dim.*

p Славенъ ханъ!
Gloire au khan!
Heil dem Chan!

f

f Ханъ! Ханъ нашъ! Блескомъ славы солнцу равенъ ханъ!
Ah! Ah! Ah! Hon-neur au khan, Au chef puis-sant! Ah!
f Heil ihm! Hel-ler Son-ne gleicht ja sei-ne Macht!
f Ханъ! p Славенъ онъ ханъ нашъ! Блескомъ слава солнцу равенъ ханъ!
Ah! Gloire au khan! Ah! Ah! Hon-neur au khan, Au chef puis-sant! Ah!
f Preis p Ruhm und Preis! f Heil ihm! f Hel-ler Son-ne gleicht ja sei-ne ff Macht! dim.

f Нѣ-ту равныхъ славой ха-ну! ff Нѣтъ!
Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!
f Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. ff Heil!
f Нѣ-ту равныхъ славой ха-ну! ff Нѣтъ!
Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!
f Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. ff Heil!
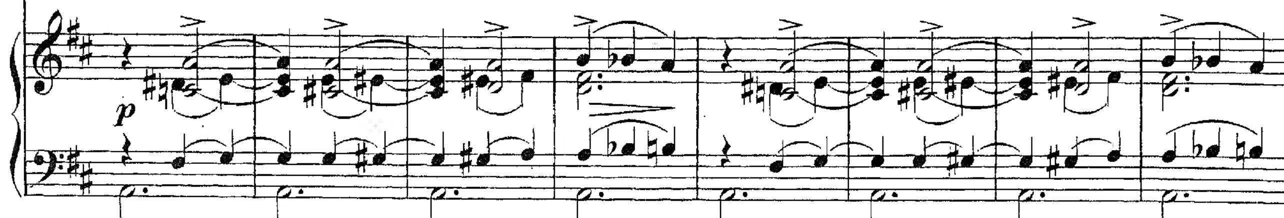
(Пляска чагъ.)
(Danses des prisonnières polovces.)
(Tanz der Sclavinnen.)
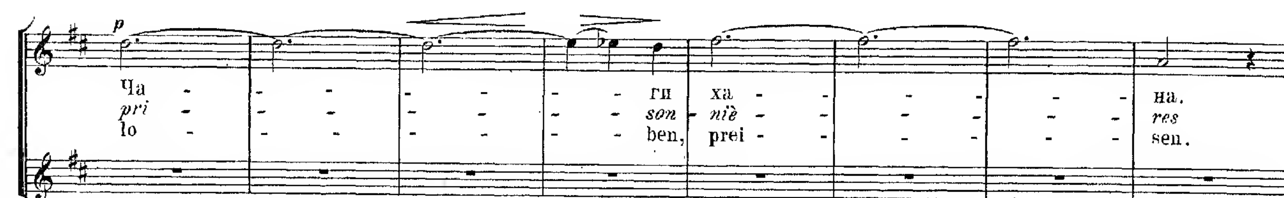
E
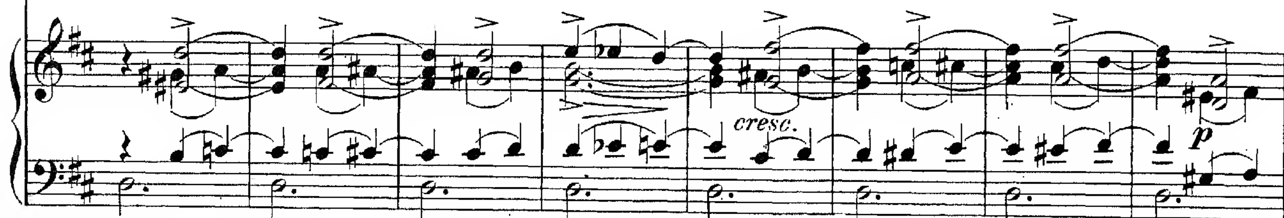
Sopr.

Alti. *p*

Ча - - - - - - - - - - ги ха - - - - - - - - на
Et _______________ *les jeu* - - - - - - - *nes*
Cha - - - - - - - - - - nes Mäd - - - - - - - chen
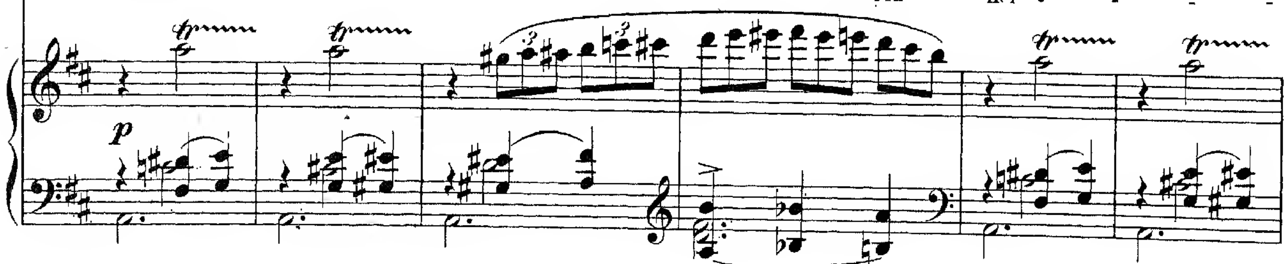






ХАНЪ КОНЧАКЪ.
KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÂK. *(à Igor)*

Ви-дишь ли плѣнницъ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицъ мо -
Tou - tes ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se-ront à toi, les veux-
Siehst du die Scla-vin-nen? Die - se Schön - hei - ten hin-ter dem Kas-pi-meer

сла - - - - - - - - - - - вятъ ха - - - - -
Chan - - - - - - - - - - - *tent tou* - - - - -
ih - - - - - - - - - - - ren Her - - - - -



ихъ изъ за Кас - пі - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc, prends la blon-de qu'ap-por-te la
hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel-che am mei-sten ge - fällt dir, Fürst,
Сла - - - - - - вять
La - - - - - - gran-
Lo - - - - - - ben
- - - - - - на,
- - - - - - jours.
- - - - - - ren.
хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru - ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.
Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählt.
ха - на сво - е - го.
deur Du khan vain - queur.
ih - ren mächt' - gen Herrn.
Сла - вять ха - на.
Maître et Sei - gneur!
Rüh - men, prei - sen.
F
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No-tre khan!
Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!
(Общая пляска.) (Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!
Славьте щедрость, славьте милость! Славь!
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!
Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil!

Ханъ! Ho!
Гloi
Weicht
Дляврa-говъ ханъ грозенъ онъ ханъ
No-tre grand khan Dicte à tous ses
Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht

нашъ! re! scheu.
нашъ! lois. scheu.

Кто-же славой равенъ хану. кто?
Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!
Кто-же славой равенъ хану, кто?
Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!
Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil!

f Блескомъ сла-вы солнцу равенъ *ff* онъ! *dim.*
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
f Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser *ff* Chan! *dim.*
f Блескомъ сла-вы солнцу равенъ *ff* онъ! *dim.*
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
f *ff* *dim.*
Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!
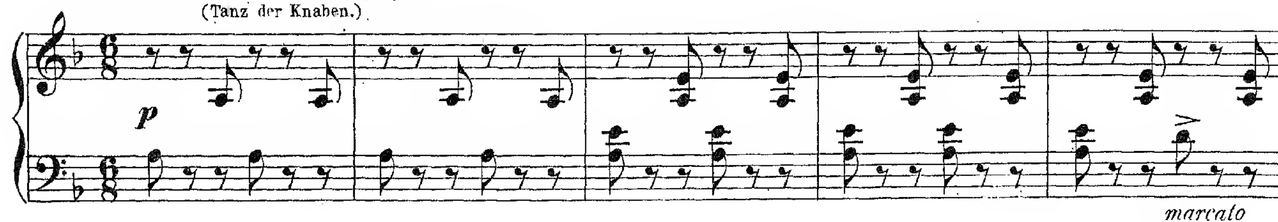
ff
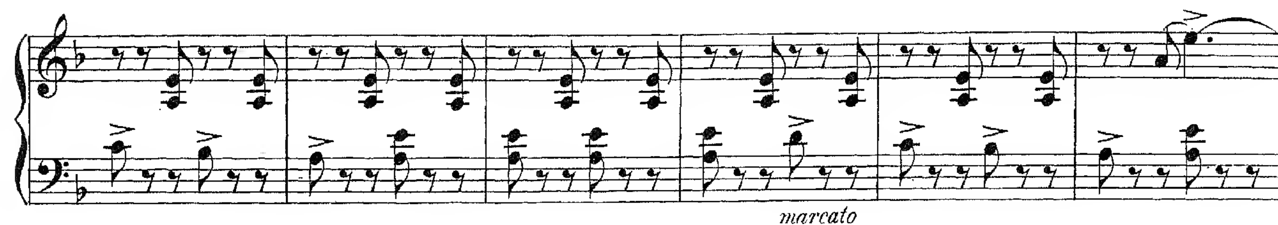
G
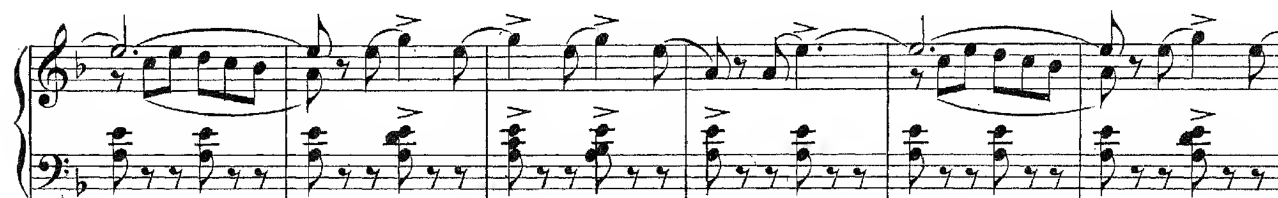
p
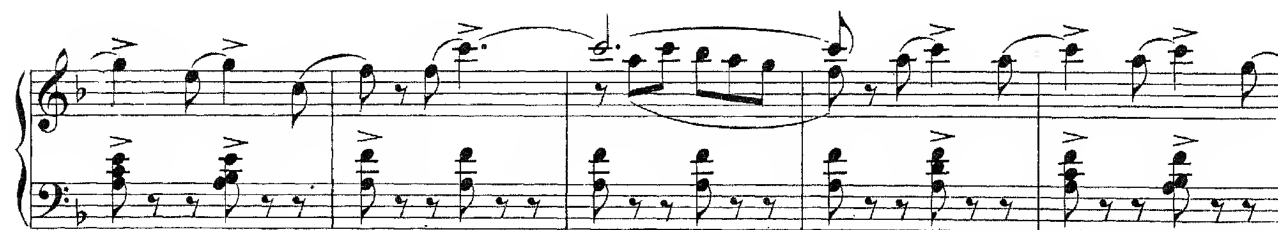
H

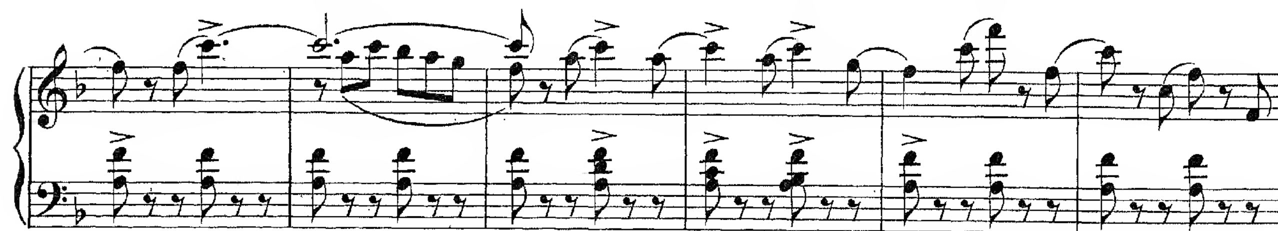
I 𝅗𝅥. = 100. **Presto.** (Пляска мальчиковъ.) *(Danse de petits garçons.)* (Tanz der Knaben.)
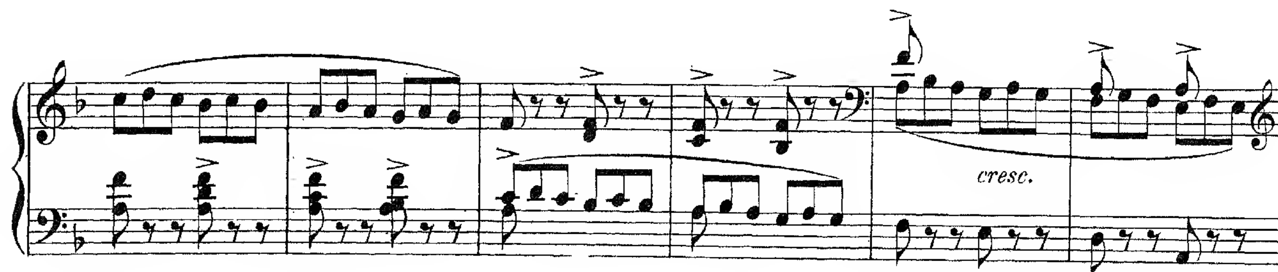












K ХОРЪ. (Пляска мужчинъ.)
CHŒUR. (Danse d'hommes.)
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f* Bassi *f*

Сла - вой дѣ - дамъ ра - вснъ ханъ нашъ, ханъ
Il é ga le ses aï eux en gloire,
Gleich den Ah - nen bist du ruhm - voll, gross

K

ff

L

ханъ
en
mächt'

L

Кон - - - - - - - - - - - - - - - - чакъ!
gran - - - - - - - - - - - - - - - - deur!
ger Chan.

Сла - - вой дѣ - - - - - - - - - - - дамъ ра - - - - - - - - венъ онъ! грозный
Il é - ga - - - - - - - - - - le - sés - - - - - - - aï - - - eux en - va -
Gleich den Ah - - - - - - - - - - nen bist du gross, mäch - - - tig,

ханъ
leur!
stark,

ханъ
en
grau - - -

Кон - - -
ra - - -
ser

чакъ.
leur!
Chan.

M (Пляска мальчиковъ.)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

dimin.

M

sf p

marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
f (Tanz der Männer.)

Tenori.

Bassi.

Сла - - - венъ ханъ ханъ Кон - - - чакъ!
Gloire au grand khan Kon - - tchâk!
Heil dem Chan, Ruhm und Preis!

Сла - - венъ ханъ ханъ Кон - - - чакъ!
Gloire au grand khan Kon - - tchâk!
Heil dem Chan, Ruhm und Preis!

dimin.

Ханъ Кон - - -
Gloire au
Ruhm und

dimin.

poco

чакъ!
khan!
Preis!
a
poco
O
Moderato alla breve.
𝅗𝅥 = 𝅘𝅥. 𝅘𝅥. = 100.
(Пляска дѣвушекъ, плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
(Tanz der Mädchen. Fliessend.)
Soprani.
dolce
У - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - - я пѣс - ня на - ша ту - да, гдѣ мы те - бя
Va sur l'ai - - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va, chan - son, et vo - le, Vers le pa - ys na - tal,
Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du trau - tes Lied flieg' fort zum Hei - mat - - lan - de, wo süss und lieb die heim' -
Alti.
p
У - - - - ле - - - - - - тай на крыль - - - яхъ вѣт - - - - - - ра на - - - - -
Que le doux zé - - - phyr t'em - - - - - por - - - - - te sur
Flie - - - - ge fort auf Flü - - - - geln Ze - - - - - phyrs, trau - - - -
O
p

__ сво - бод-но пѣ - ли,__ гдѣ бы-ло такъ при-воль - - но намъ съ то - бо - ю.
__ où vont mes sou - pirs, Où ma jeune â - me suit __ la bri - se fol - le.
- schen Tö - ne klan - gen __ dem Ohr der frei - en Mäd - - chen, die dich san-gen.

- - ша пѣс - - - - - - ня въ край род - - - - ной.
__ ses ai - - - - - - les, ô chan - - - - son.
- - tes Lied - - - - - - chen flieg' da - - - - hin.

Soprani.

Alti.

Гдѣ подъ зной - - - - нымъ не - - - - - - бомъ
L'air est plein __ di - - vres - - - - - - se
Wo die Luft __ voll __ Won - - - - - - ne

I. *dolce*

Тenori

Въ край тотъ, гдѣ подъ зной - - - - нымъ __ не - - - - - бомъ
L'air __ est __ plein di - vres - - - - se, __ Et __ l'e -
Wo __ die __ Luft voll Won - - - - ne __ uns __ ent -

II. *p*

Въ край. гдѣ подъ зной - - - - - нымъ
Sous le ciel tiè - - - - - - de,
Wo die Luft Won - - - - - - ne

I. *dolcissimo*

Bassi

Въ край. гдѣ подъ зной - - - - нымъ
Sous le ciel tiè - - - - de,
Wo die Luft Won - - - - ne

II.

Sopr.
нѣ-гой воз- - - - духъ по - лонъ.
Et l'é - cho ca - -res - se.
uns ent - ge - - - gen weh - te.

Alti.
нѣ-гой воз- - - - духъ по - - - - лонъ, гдѣ подъ го - - воръ мо - - ря дремлютъ го - ры въ об-ла - кахъ.
Et l'é - cho ca - -res - - - se, Et les monts som - meil - lent au mur-mu - re de la mer.
uns ent - ge - - - gen weh - - - te. Wo in Wol - ken schlum - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.

Tenori.
не - - - бомъ ю - - га, гдѣ подъ го - - воръ мо - - ря дремлютъ го - ры въ об-ла - кахъ.
cho ca - res - se, Et les monts som - meil - lent au mur-mu - re de la mer.
ge - - - gen weh - - te. Wo in Wol - ken schlum - mern Ber-geshöh'n, vom Meer ge - wiegt.
не - - - бомъ ю - - га дрем- лютъ го - ры въ об - ла - кахъ.
l'air ca - res - se, Au mur - mu - re de la mer.
uns zu - weh - te. Ber - ge sind vom Meer ge - wiegt.

Bassi.
не - бомъ ю - га дрем - лютъ го - ры въ об - ла - кахъ.
l'air ca - res - se, Au mur - mu - re de la mer.
uns zu - weh - te. Ber - ge sind vom Meer ge - wiegt.

P

Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - ко солн - це свѣ-титъ, род-ны - я го - ры свѣ - - томъ о - за - ра - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - за раз - цвѣ -

Le so - leil du sud in - non - de Les monts du beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -

Wo die heim' - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh' um - zieht die Son - ne, in üpp'-ger Pracht die Ro - se blüht und

Alti.

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ- титъ, ро - за

Le so - leil ar - dent t'in - non - de, O beau

Wo die Son - ne ist so glüh - end, wo die

Ten.

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ- титъ, ро - за

Le so - leil ar - dent t'in - non - de, O beau

Wo die Son - ne ist so glüh - end, wo die

Bassi I e II. *p*

Тамъ такъ яр - ко солн - це свѣ - титъ, ро - за

Le so - leil ar - dent t'in - non - de, O beau

Wo die Son - ne ist so glüh - end, wo die

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)

(Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.)

P

mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

та - етъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣ-сахъ зе - ле - ныхъ, —
meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par-tout s'é - veil - le.
duf - tet. — im Laub der Wäl - der Nach - - ti - gal - len sin - gen. —

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ,
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ.
jar - din du mon - de!
Ro - se blüht im Laub.

p

по - ютъ въ лѣ - сахъ.
Et tout fleu - rit!
Im grü - nen Laub.

слад - кій ви - но - градъ рас — тетъ. —
Le doux rai - sin mu - rit — Et tout fleu - rit! —
Wo — die sü - sse Bee - re — reift. —

Ten. I.

слад - кій ви - но - градъ рас — тетъ. —
Le doux rai - sin mu - rit — Et tout fleu - rit! —
Wo — die sü - sse Bee - re — reift. —

Ten. II.

Ты у - ле - тай.
Où tout — fleu - rit!
Flieg' fort — da - hin.

Ты у - ле - тай.
Où tout — fleu - rit!
Flieg' fort — da - hin.

dolce

Тамъ тебѣ при - воль - нѣй, пѣс - ня.
Les chan - sons pas - sent dans l'é - ther.
Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

dimin.

Ten. I.

dimin.

p

dolce

Ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer.

dolce

Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

dimin.
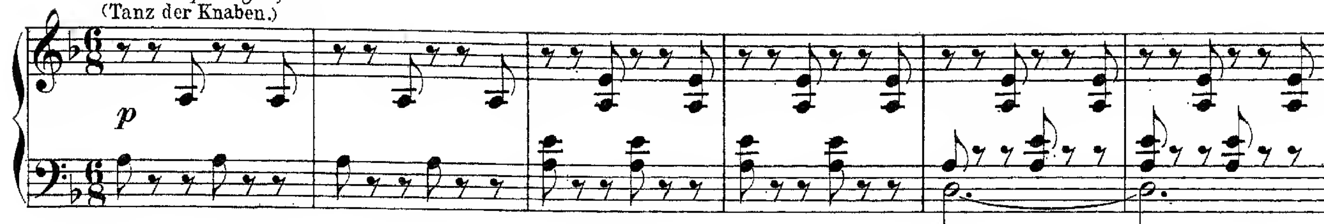
dimin.
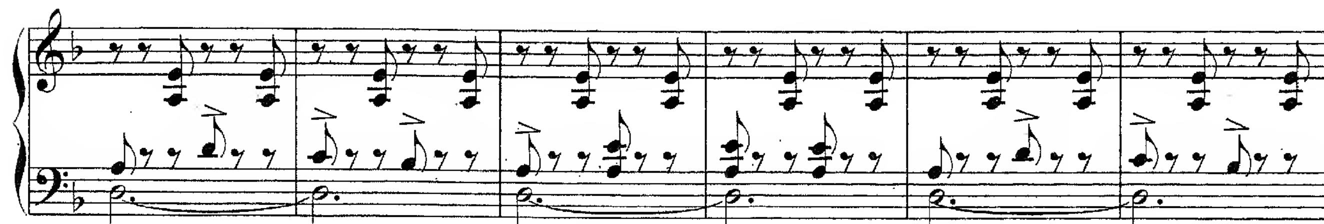
Alti.
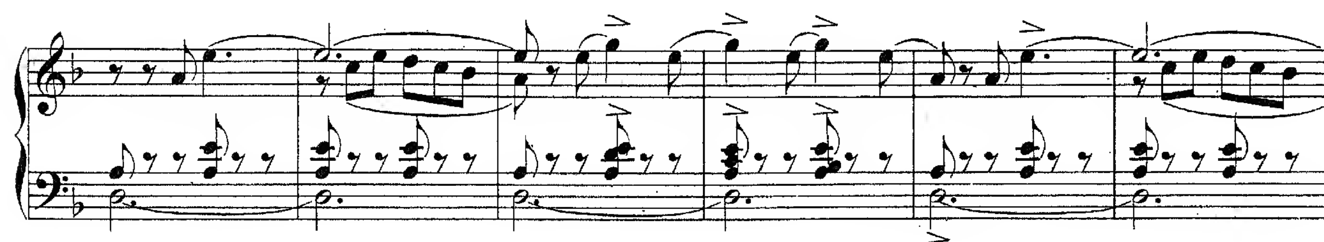
Tenori I.
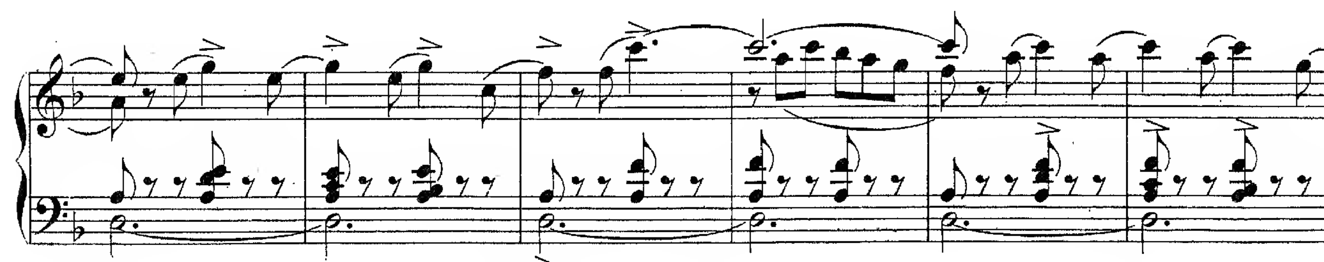
Presto. 𝅗𝅥. = 100.
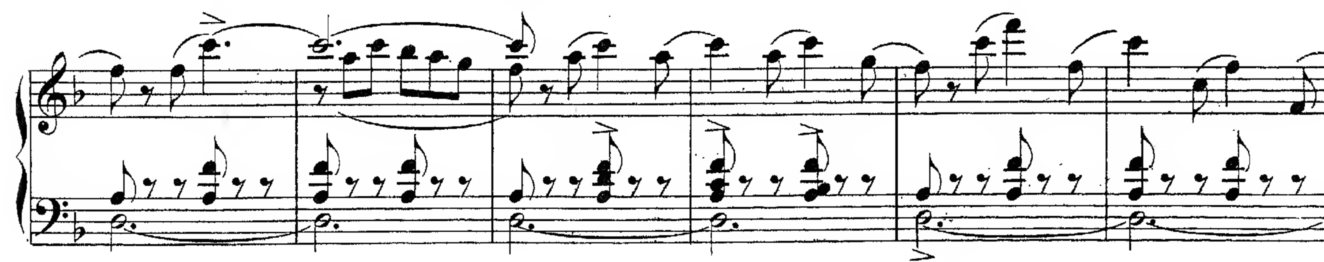
Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)
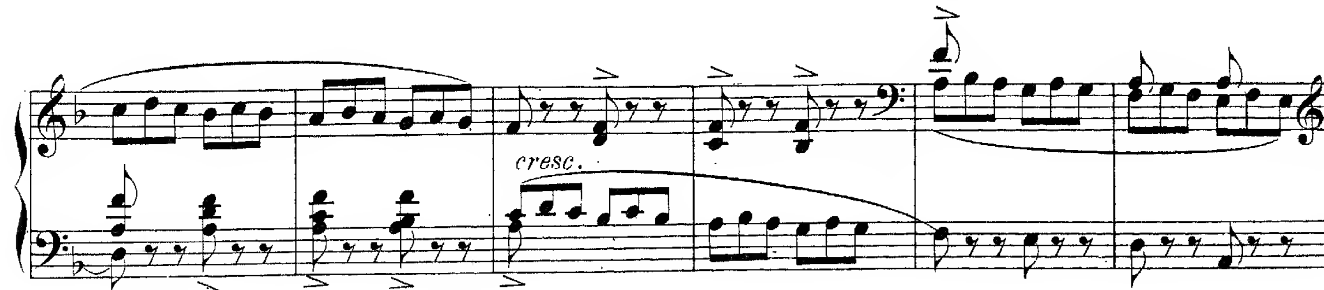












R (Пляска мужчинъ.) (Danse des hommes.) (Tanz der Männer.)

Tenori
ХОРЪ. CHOEUR. CHOR.
Bassi.

Сла - - - - - - - вой дѣ - - - - дамъ ра - - - - - - венъ ханъ нашъ, ханъ ханъ

No - - - - tre khan é - - - ga. - - - - le gran - - deur des

Gleich den Ah - - - - - nen ist er ruhm - - - - - - voll gross, mäch -

ff

Кон - - - -
ai - - - -
tig

- - - -
чакъ.
eux.
stark.

Сла вой дѣ - - - дамъ ра - -
No - tre khan - - - é ga - -
Gleich den Ah - - - nen ist

- - венъ онъ, гроз - ный
- - le la va - leur
er gross, un - ser

хан̀ъ, ——— хан̀ъ ——— Кон - - чакъ. ———

des ——— *grands* ——— *ai'* - - *eux.* ———

Chan, ——— grau - - ser ——— Chan. ———

T

(Пляска мальчиковъ)

(Danse de petits garçons.

(Tanz der Knaben.)

sf *p*

marcato

p

U (Пляска мужчинъ.) (Danse d'hommes.) (Tanz der Männer.)

Tenori. Сла - венъ ханъ, ханъ Кон - чакъ! Сла - венъ ханъ, ханъ Кон - чакъ! Ханъ Кон - чакъ!

Gloire au grand Khan Kon - tchâk! Gloire au khan! Gloire au grand Khan Kon - tchâk!

Lobt den Chan!

Bassi. Heil dem Chan! Ruhm und Preis! Heil dem Chan, Ruhm und Preis!

dim.

Allegro con spirito.

(Общая пляска.)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

V

Sopr. Alti. Tenori. Bassi.

mf

Пляс - - - - кой ва - - - - шей тѣшь - - - те ха - - - - на.

Par vos dan - - - ses et vos chants - - - - Il

Zur Er - - - - götz - - - lich - - - keit des Cha - - - - nes

Allegro con spirito. ♩ = 152.

mf

mf

Пляс - - кой ва - - - шей

faut *plaire* *à* *nos*

mf

tan - - - zet Mäd - - - chen,

mf

Пляс - - кой ва - - - шей

Char - - *mez* *i* - - - *ci*

mf

tan - - - zet Mäd - - - chen,

ff

тѣшь - - - те ха - - - на.

chefs *tri* - - - *om* - - - *phants.*

sin - - - get, spie - - - let.

тѣшь - - - те ха - - - на.

nos *chefs* *vail* - - - *lants.*

sin - - - get, spie - - - let.

W Più animato.

f p f p f

ча - ги, ча - ги
Dan - se fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

ча - ги ча - ги
Dan - se fol - le!
Mäd - chen, lu - stig,

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Più animato. ♩ = 176.

p

p f mf

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на сво - е -
Viens char - mer le maî - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги ха - на сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

X
го. tchák. Herrn.
Пляс-кой тѣшь-те ха-на ча-ги, Пляс-кой тѣшь-те ха-на ча-ги
Que la dan-se tour-ne fol-le! Que le chant d'i-vres-se vo-le!
Tan-zet, schmu-cke Mäd-chen fröh-lich, tanzt zur Lust des Cha-nes Al-le,
ча-ги, ха-на
Pour char-mer le
schmu-cke Mäd-chen,
ча-ги, Пляс-кой тѣшь-те ха-на ча-ги, ха-на
Dan-se fol-le, Viens char-mer le maî-tre, no-tre Khan, le
fröh-lich, Al-le tanzt zur Lust des Cha-nes, schmu-cke Mäd-chen,

сво - е - го, сво - е - го.
Khan, le grand Khan Kon - tchâk.
und er - götzt ih - ren Herrn
tout puis - sant Khan Kon - tchâk!
сво - е - го, сво - е - го.
Khan, le grand Khan Kon - tchâk.
und er - götzt ih - ren Herrn.
tout puis - sant Khan Kon - tchâk!
Y
Пляс - кой ва - шей тѣшь -
Par vos dan - ses, vo -
Zur Er - götz - lich - keit
Пляс - кой ва - шей тѣшь -
Par vos dan - ses, vo -
Zur Er - götz - lich - keit
те ха - на, Пляс -
tre chant, char - mez
des Cha - nes tan -
те ха - на, Пляс -
tre chant, char - mez
des Cha - nes tan -

кой тѣшь те ханъ Кон чакъ.
no tre Khan. Il est grand!
zet Mäd chen! Нашъ Kont Heil un chak serm Chan!

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

Нашъ ханъ Кон чакъ!
Gloire à Kon tchak!
Heil Ruhm und Preis!